



**DOMINIQUE ZIEGLER**  
**CHOC!**  
**LA FRIANDISE DES DIEUX**  
**DIE SÜSSIGKEIT DER GÖTTER**

URAUFFÜHRUNG **THE**ATER BIEL SOLOTHURN  
CREATION **RE** BIENNE SOLEURE



# CHOC!

## LA FRIANDISE DES DIEUX DIE SÜSSIGKEIT DER GÖTTER

### DOMINIQUE ZIEGLER

#### DEUTSCH VON ANNA MAGDALENA FITZI

#### AUTRAGSWERK / COMMANDE TOBS

#### URAUFFÜHRUNG / CREATION

Premiere Solothurn  
Do 21 | 09 | 23 19:30  
Premiere Biel  
Première Biennale  
Do Je 28 | 09 | 23 19:30

Aufführungsdauer  
Durée de la pièce  
2 h 10 Min, mit *avec* Pause

Mit freundlicher  
Unterstützung durch  
Avec le *généreux*  
soutien de

AMIS Stadttheater  
Biel Biennale  
Däster-Schild Stiftung  
Ernst Göhner Stiftung  
Gewerkschaft Unia  
Biel-Seeland / Solothurn  
Maisons Mainou  
Migros-Kulturprozent  
Soroptimist Club Solothurn  
Die Spendenaktion  
der Freunde des  
Stadttheaters Solothurn  
Swisslos-Fonds SÖkultur  
Vreni Steinegger-Schatz  
Stiftung Vinetum

Inszenierung <i>Mise en scène</i>	Dominique Ziegler
Bühne und Kostüme <i>Décors et costumes</i>	Siegfried Mayer
Musik <i>Musique</i>	Graham Broomfield
Lichtgestaltung <i>Création lumière</i>	Manuela Maushart, Samuele D'Amico
Regieassistent, Inspizienz <i>Assistance à la mise en scène, régie plateau</i>	Joëlle Anina Müller
Projektleitung <i>Fundraising</i>	Stefanie Günther Pizarro
Beratung und Mitarbeit <i>Conseil et collaboration</i>	Anna Magdalena Fitzzi
Regiehospitant <i>Stagiaire à la mise en scène</i>	Ellen Schneider, Cybèle Zinsli, Yael Stricker
Aminata/Cécile Fatiman u.a. <i>et.al.</i>	Mbilé Yaya Bitang
Edmée / Jakob Hoffmann / David de Pury / ...	Janna Mohr
Louis XIV / Marquis de Pombal / Sankara / Dutty Boukman u.a. <i>et.al.</i>	Fidèle Baha
Gérard / Jean-Pierre Pury / Jean Trembley / Henri Nestlé u.a. <i>et.al.</i>	Jean-Alexandre Blanchet
Hernán Cortés / Johann Faesch / H. Guisan / F. Mitterrand u.a. <i>et.al.</i>	Emmanuel Dabbous
Charles Quint / Roi du Portugal / Félix Houphouët-Boigny u.a. <i>et.al.</i>	Clovis Kasanda
Isaak Faesch / François-Louis Cailler / Roger Federer u.a. <i>et.al.</i>	Gabriel Noah Maurer
Duc de Newcastle / ministre d'Houphouët / Paysan / Enfant u.a. <i>et.al.</i>	Hyacinthe Brika Zougbo

Technischer Direktor *Directeur technique*: Günter Gruber | Ausstattungs- und Werkstättenleiter *Responsable des décors et ateliers*: Vazul Matusz | Leitung Schneiderei *Responsable des ateliers de couture*: Gabriele Gröbel | Technische Einrichtung *Installation technique*: Peter Wiesmeier | Ton, Video *Son, vidéo*: Alex Wittwer | Maske *Maquillage*: Barbara Grundmann (Leitung), Mandy Gsponer | Requisite *Accessoires*: Line Wickart | Künstlergarderobe *Habilleuse*: Anja Wille, Martina Inniger | Einrichtung Übertitel *Surtitres*: Cybèle Zinsli, Stephan Ruch, Anna Magdalena Fitzzi | Übertitelinspizienz *Conduite des surtitres*: Stephan Ruch, Valentina Bättig

Emmanuel Dabbous  
Clovis Kasanda



# DAS STÜCK LA PIECE

Eigentlich wollten Edmée und Gérard im Schokoladenmuseum in köstliche Genusswelten eintauchen. Doch sie kommen zu spät, das Museum ist bereits geschlossen. Da wird ihnen ein alternativer Museumsrundgang angeboten, den die Kassiererin mit Freund\*innen aus Kulissenresten zusammengestellt hat. Doch schnell wird klar: Hier wird die bittere Geschichte hinter der süssen Köstlichkeit offenbart ...

In seinem Auftragswerk verfolgt Dominique Ziegler den Weg des Kakaos von den Tempeln Südamerikas über die Felder Afrikas bis in die globalen Handelsgeschäfte der Neuzeit. Der Genfer Autor thematisiert dabei den kolonialen Sklaverei- und Rohstoff-Handel als eine Geschichte voll Rassismus, Gewalt und Unterdrückung, die bis heute anhält. Dabei offenbaren sich auch die Verstrickungen der Schweiz in diese Geschäfte. Darüber hinaus führt Ziegler mit diesem politischen Volkstheater mit Charme und Witz in die Genusswelt der Schokolade ein und zeigt, wie der heilige Trank Südamerikas zum Trendgetränk am französischen Hof wurde und sich schliesslich als Tafelschokolade zur Süssigkeit für den Massenmarkt entwickelte. Dabei wird auch deutlich, welche Bedeutung die Schokolade für das Image und die Identität der Schweiz einnimmt.

*Edmée et Gérard avaient l'intention de se plonger dans les délices raffinés du musée du chocolat. Mais ils arrivent trop tard et le musée est déjà fermé. C'est alors que la caissière leur propose une visite alternative, concoctée à partir de restes de décors du musée. Il devient vite évident que l'histoire qui leur est racontée révèle la face amère qui se cache derrière le délice sucré ...*

*Dans cette œuvre de commandé, Dominique Ziegler retrace le chemin parcouru par le cacao depuis les temples ancestraux d'Amérique du Sud jusqu'aux transactions commerciales globalisées de l'ère moderne, en passant par les champs d'Afrique. L'auteur genevois aborde l'esclavage colonial et le commerce des matières premières sous l'angle d'une histoire remplie de racisme, de violence et d'oppression qui perdure encore aujourd'hui. Il révèle également l'implication de la Suisse dans ce commerce à échelle mondiale. A travers son théâtre politique populaire, Ziegler nous introduit avec charme et humour dans le monde des plaisirs du chocolat et nous montre comment la boisson sacrée d'Amérique du Sud est devenue d'abord une boisson à la mode à la cour de France, avant de prendre la forme de tablettes de chocolat et de se transformer en une friandise destinée à la consommation de masse. Il révèle enfin comment le chocolat a contribué à forger l'image et l'identité de la Suisse.*

Mbilé Yaya Bitang  
Hyacinthe Brika Zougbo  
Fidèle Baha

# DIE GESCHICHTE DES KAKAO

## L'HISTOIRE DU CACAO

EINIGE ZITATE VON BÜCHERN, DIE FÜR DIESES  
PROJEKT WICHTIG WAREN / QUELQUES CITATIONS  
DE LIVRES QUI ONT ÉTÉ IMPORTANTS POUR CE  
PROJET

«Die Azteken legten Cortés zehn grosse, kunstvoll gearbeitete Goldschüsseln zu Füßen. Schliesslich stellten sie mit tausend Vorsichtsmassnahmen und einer andächtigen Zeremonie Dutzende von Keramikgefässen mit einem stark nach Chili riechenden Getränk vor ihm ab. Aus ihnen quoll ein fast fester Schaum in einem ins Graue gehenden Beige. (...) Das war der erste Eindruck, den die Schokolade auf die Europäer machte: ein seltsames und eher unangenehmes Getränk.» Frédéric Amiel «Petite histoire de la mondialisation à l'usage des amateurs de chocolat»

«Die Ausbreitung des Schokoladenkonsums von einer dünnen Oberschicht in breitere Schichten des Bürgertums erzeugte im 18. Jahrhundert jene Nachfrage, welche die flexible Sklavereiwirtschaft der Neuen Welt zu befriedigen vermochte. Um 1800 etwa war der jährliche Verbrauch von Kakao aus den französischen Antillen in der Stadt Genf von etwa 1.000 kg im Jahre 1720 auf 55.000 kg gestiegen, der Kakao machte zu dieser Zeit immerhin gut drei Prozent der gesamten schweizerischen Einfuhr aus Frankreich aus. Das schwarze Sklavereiprodukt Schokolade stand an der Schwelle zum weissen Massenkonsumgut. (...)

*«Les Aztèques déposent aux pieds de Cortés dix grands plats en or finement ouvragés. Enfin avec mille précautions, et un cérémonial empreint de dévotion, ils déposent devant lui des dizaines de vase en céramique remplis d'une boisson aux violents relents de piment. Les vases débordent d'une mousse presque solide d'un beige tirant vers le gris. (...) Telle est la première impression que fit le chocolat aux Européens: un breuvage étrange et plutôt déplaisant.»*

*Frédéric Amiel «Petite histoire de la mondialisation à l'usage des amateurs de chocolat.»*

*«Le fait que la consommation de chocolat se soit répandue d'une petite couche sociale supérieure dans de larges couches de la bourgeoisie produisit au 18<sup>ème</sup> siècle une demande que seule la flexibilité de l'économie esclavagiste du Nouveau monde était à même de satisfaire. A Genève, la consommation annuelle de cacao des Antilles françaises est passée d'environ 1000 kg en 1720 à 55 000 kg vers 1800; à cette époque le cacao représentait environ 3 % des importations suisses en provenance de France. Le chocolat, produit colonial noir, était en train de devenir un bien de consommation de masse blanc. (...)*

1875 erfand der Schweizer Daniel Peter mit dem Milchpulver seines Freundes und Nachbarns Henri Nestlé die helle Milkschokolade. Aber die Schokolade war immer noch ziemlich schwarz. Immer noch lieferte Brasilien Sklavereikakao, Kuba produzierte Sklavereizucker, und zwischen Angola, São Thomé und Principe gab es noch immer den Handel mit Kakaosklavinnen und -sklaven.»  
Hans Fässler «Reise in Schwarz-Weiss»

«1950 wechselte Felix Houphouët Boigny, ein reicher Kakaopflanzenbesitzer und Gewerkschaftsführer von der Elfenbeinküste, die Seiten. (...) Houphouët wurde zum Mann der Franzosen. Dr. Houphouët war persönlich anwesend, als seine wichtigsten Rivalen und potenzielle Gegner gefoltert wurden. Von da an schwoll Houphouëts Reichtum immer weiter an. Am Ende seines Lebens besass er unzählige Beteiligungen und Immobilien in der Elfenbeinküste, in Frankreich und in der Schweiz.»  
François-Xavier Verschave «La Françafrique»

«Nur sehr wenige Menschen kennen die wahre Herrschaft, die die multinationalen Schokoladenkonzerne der Welt über die Länder des Südens ausüben. Im Laufe der Zeit waren Nestlé, Cargill, Lindt, ADM und alle Unternehmen des grünen Goldes sehr oft Gegenstand von Klagen und anderen Anschuldigungen. Nur sind sie mittlerweile zu Stammgästen in Gerichtsverfahren und anderen juristischen Auseinandersetzungen geworden, aus denen sie fast immer als Sieger hervorgehen. Hinzu kommt die rein politische und sogar militärische Unterstützung, die einige von ihnen erhalten, um die Bevölkerung des Südens auszubeuten.»  
Samy Manga «Chocolaté»

*En 1875, le Suisse Daniel Peter inventa le chocolat au lait clair avec la poudre de lait de son ami et voisin Henri Nestlé. Mais le chocolat était encore passablement noir. Le Brésil continuait à livrer du cacao produit par des esclaves, le sucre de Cuba était produit par des esclaves, et on pratiquait toujours la traite négrière entre l'Angola, São Thomé et Principe pour y produire du cacao.»  
Hans Fässler «Une Suisse esclavagiste»*

*«C'est en 1950 que l'ivoirien Felix Houphouët Boigny, riche planteur de cacao et leader syndical, a changé de camp. (...) Houphouët devient l'homme des Français. Le docteur Houphouët assiste personnellement à la torture de ses principaux rivaux ou opposants potentiels. Dès lors la richesse d'Houphouët ne va cesser d'augmenter. A la fin de sa vie il détenait d'innombrables intérêts et propriétés en Côte d'Ivoire, en France et en Suisse.»  
François-Xavier Verschave  
«La Françafrique»*

*«Très peu de personnes connaissent la véritable domination qu'exercent les multinationales de la chocolaterie mondiale sur les pays du sud. Au fil du temps, Nestlé, Cargill, Lindt, ADM et toutes les entreprises de l'or vert ont très souvent fait l'objet de plaintes et autres accusations. Seulement elles sont devenues de grandes habituées des procès et autres batailles juridiques dont elles sortent presque toujours victorieuses. En plus des appuis strictement politiques et même militaires dont certaines d'entre elles bénéficient pour exploiter les populations du Sud. Ces entreprises occidentales disposent la plupart du temps de bataillons d'avocats, d'informateurs, de procureurs et de juges chèrement payés pour défendre corps et âmes les intérêts du capitalisme et la dictature du cacao.»  
Samy Manga «Chocolaté»*

# MONEY, MONEY, MONEY

## DIE SCHOKOLADENINDUSTRIE IN ZAHLEN / L'INDUSTRIE DU CHOCOLAT EN CHIFFRES

Die Schweizer\*innen essen am meisten Schokolade in Europa: **11 kg pro Person** wurde 2022 konsumiert. Zum Vergleich: In Deutschland waren es 2020 9,1 kg, in Frankreich 3,61 kg.

**4'525 Personen** waren 2022 in der Schweizer Schokoladenindustrie beschäftigt.

Die Entwicklung des Imports von Kakaobohnen in die Schweiz hat seit der Jahrtausendwende massiv zugenommen: Wurden im Jahr 2000 noch rund **22'000 t Kakaobohnen** importiert, waren es 2005 bereits **32'000 t**, 2010 **42'000 t** und 2021 über **52'000 t**.

**44 %** der weltweiten Kakaoernte kommt von der Côte d'Ivoire, **14,3 %** aus Ghana. Damit sind sie mit Abstand die wichtigsten Kakaoanbauländer weltweit.

**Ca. 1/3** des in der Côte d'Ivoire produzierten Kakaos stammt von Flächen, die durch illegale Rodungen geschützten Waldes entstanden sind.

*Les Suisses sont les plus gros consommateurs de chocolat en Europe: pas moins de **11 kg par personne** en 2022. À titre de comparaison, la consommation en Allemagne s'élevait à 9,1 kg et celle en France à 3,61 kg par personne en 2020.*

***4'525 personnes** étaient employées dans l'industrie chocolatière suisse en 2022.*

*L'évolution des importations de fèves de cacao en Suisse a massivement augmenté depuis le début du millénaire: Alors que les importations s'élevaient à environ **22'000 t de fèves de cacao** en 2000, elle ont augmenté à **32'000 t** en 2005, **42'000 t** en 2010 et à plus de **52'000t** en 2021.*

***44 %** de la récolte mondiale de cacao provient de la Côte d'Ivoire, **14,3 %** du Ghana. Ils sont donc de loin les principaux pays producteurs de cacao au monde.*

***Env. 1/3** du cacao produit en Côte d'Ivoire provient de surfaces issues de défrichages illégaux de forêts protégées.*



Der Schokoladenmarkt ist in fester Hand weniger mächtiger Firmen: Sechs Unternehmen teilen sich **40 %** des Marktes. Auch in Kakao-Verarbeitung und Handel zeigt sich eine Konzentration: **65 %** der globalen Ernte konzentrieren sich auf drei Gesellschaften. Die grossen Konzerne können so die Preise diktieren.

**6,6 %** des Verkaufspreises der Schokolade erhalten die Bäuerinnen und Bauern, **35,2 %** geht an die herstellende Industrie **44,2 %** verdient der Einzelhandel inkl. Steuern.

**1991** waren es die Schweizer\*innen, welche die erste faire Schokolade weltweit lanciert haben.

Nach wie vor gilt: Die meisten Kakao-bauern und -bäuerinnen leben unterhalb der Armutsgrenze mit einem Verdienst von **unter 1 \$** pro Person am Tag. Um ein **existenzsicherndes** Einkommen zu haben, bräuchte eine Bauernfamilie in Ghana (Kinderarbeit inklusive) mehr als doppelt so viel, in der Côte d'Ivoire müsste sich der Verdienst fast verdreifachen.

Die meisten Kakaobauer\*innen haben **noch nie** Schokolade probiert.

Mehr Informationen: [www.publiceye.ch](http://www.publiceye.ch)  
Nachhaltige Labels im Überblick:  
[www.swissfairtrade.ch](http://www.swissfairtrade.ch)

*Le marché du chocolat est détenu par une poignée de multinationales: six groupes se partagent **40 %** du marché. Le secteur de la transformation et du commerce de cacao est également très concentré: **65 %** de la production mondiale est achetée par trois groupes seulement. Les grandes multinationales sont ainsi en mesure de dicter les prix.*

*Les paysans reçoivent **6,6 %** du prix de vente du chocolat, **35,2 %** vont à l'industrie de production **44,2 %** reviennent au commerce de détail, taxes comprises.*

*En **1991**, ce sont les Suisses qui ont lancé le premier chocolat équitable au monde.*

*Le constat reste le même: la plupart des cultivateurs de cacao vivent en dessous du seuil de pauvreté, avec un revenu **inférieur à 1 \$** par personne et par jour. Pour assurer un **revenu minimum de subsistance**, une famille de cultivateurs de cacao au Ghana (travail des enfants compris) aurait besoin de plus du double de ce montant, en Côte d'Ivoire, le gain devrait presque tripler.*

*La plupart des cultivateurs de cacao **n'ont jamais** goûté au chocolat.*

*Plus d'informations: [www.publiceye.ch](http://www.publiceye.ch)  
Aperçu des labels durables:  
[www.swissfairtrade.ch](http://www.swissfairtrade.ch)*

# DAS HARKIN-ENGEL- PROTOKOLL

## LE PROTOCOLE HARKIN-ENGEL

2001 wurde das internationale Harkin-Engel-Protokoll von den US-amerikanischen Senatoren Harkin und Engel, einigen NGOs sowie den acht führenden Schokoladenherstellern unterzeichnet. Es forderte von der Industrie konkrete Massnahmen zur Identifizierung und Beseitigung von Kinderarbeit, u. a. durch einen unternehmensübergreifenden Aktionsplan und die Einführung eines wirksamen Zertifizierungssystems mit unabhängiger Überwachung und Berichterstattung.

Die Beteiligung am Protokoll und dessen Umsetzung ist freiwillig und damit sanktionsfrei. Die beteiligten Schokoladenhersteller sollten bis 2005 ein System der Zertifizierung ausarbeiten und umsetzen. Die Industrie gab sich später einen Aufschub der Massnahmen bis 2008, später bis 2010. Dann wurde eine neue Vereinbarung getroffen. Diese hatte anstelle der Beseitigung nur noch die Reduktion der Kinderarbeit um 70 % bis 2020 zum Ziel.

Nun ist das Protokoll 23 Jahre alt, doch laut einer Studie arbeiten nach wie vor allein in den Hauptproduktionsländern Ghana und Côte d'Ivoire 1,5 Millionen Kinder unter missbräuchlichen Bedingungen. Das im Protokoll geforderte Monitoringsystem zur Bekämpfung der Kinderarbeit deckt gerade einmal 15 % der Kakaolieferkette ab.

*En 2001, le Protocole international Harkin-Engel a été signé par les sénateurs américains Harkin et Engel, quelques ONG et les huit principaux fabricants de chocolat. Il exigeait de l'industrie qu'elle prenne des mesures concrètes pour identifier et éliminer le travail des enfants, notamment par le biais d'un plan d'action interentreprises et de la mise en place d'un système de certification efficace soumis à un contrôle et des rapports indépendants.*

*La participation au protocole et sa mise en œuvre sont volontaires et donc exemptes de sanctions. Les fabricants de chocolat impliqués devaient élaborer et mettre en œuvre un système de certification d'ici à 2005. L'industrie s'est ensuite accordée un sursis jusqu'en 2008, puis jusqu'en 2010, date de la conclusion d'un nouvel accord. Mais au lieu d'éliminer le travail des enfants, il ne visait plus qu'à le réduire de 70 % d'ici 2020.*

*Le protocole a maintenant 23 ans et selon une étude, 1,5 million d'enfants continuent de travailler dans des conditions abusives rien que dans les principaux pays producteurs, le Ghana et la Côte d'Ivoire. Le système de surveillance de la lutte contre le travail des enfants exigé par le protocole couvre à peine 15 % de la chaîne d'approvisionnement du cacao.*

# ZEREMONIE CEREMONIE

Dieser zeremonielle Gesang wurde als Hommage an Cécile Fatiman erdacht und ist eine Mischung aus einem Ruf-Ritual in Agni (Ashanti) und einer Apokalypse-Erzählung in der Guiziga-Sprache. *Ce chant cérémoniel est une hommage à Cécile Fatiman et est une mélange d'un rituel d'appel en Agni (Ashanti) et d'un récit de l'apocalypse en langue Guiziga.*

Esséhé yéhé,  
Proklamieren *Proclamons*

Yéhé yéhé!  
Anbetungsruf *Cri d'adoration*

Yê danon ooh!  
Wir verneigen uns! *Nous nous inclinons!*

Yê danon Gnamien!  
Wir verneigen uns vor dem Göttlichen!  
*Nous nous inclinons à Dieu!*

Assassi yê danon oh.  
Gott (Schöpfer) wir verehren dich.  
*Dieu (créateur) nous te vénérons.*

bumbulvung bi duniya sa kidmi  
Der Meister des Universums sagte, diese  
Welt wird enden. *Le maître de l'univers a  
dit ce monde s'achèvera.*

bulbulvung bi mbur ma sina hin nanta  
Der Meister des Universums sagte, nie-  
mand wird wissen wann. *Le maître de  
l'univers a dit personne ne saura quand.*

mizli ndi ruwuy modro nan hay  
Weder die auf der Erde, noch die im Him-  
mel, *Ni ceux de la terre ni ceux d'en haut,*

a sinaka hin na ta  
Niemand weiss, wann.  
*Personne ne sait quand.*

ko mangal nang kwana sinata ya  
Nicht einmal sein Sohn weiss es.  
*Même son fils ne le sait pas.*

pasa asa tchi  
Die Sonne wird untergehen,  
*Le soleil se couchera,*

kiya puslud mata  
Der Mond wird nicht mehr scheinen,  
*La lune ne brillera plus,*

gwat madida ngi mung hay  
Alle Gestirne des Himmels  
*Tous les astres du ciel*

kwana sa wusam  
Werden zittern. *Trembleront.*

a sa faka tulum madida da  
Die grosse Trompete wird ertönen.  
*La grande trompette sonnera.*

asi gazlavay mufad gar hila gawla nang hay  
Überall werden sich die Tapferen versam-  
meln, *Tous les points cardinaux regroupe-  
ront les vaillants,*

ba a kuso mizli matubokong le gar  
Um die reinen Seelen zu begleiten  
*Pour accompagner les âmes pures*

ba ar ti tang le ngra mung ar li ngi mumul  
Nach oben zu dem Ort der Freude.  
*La haut dans le lieu des réjouissances.*

**Herzlichen Dank für  
die Unterstützung an  
Un grand merci pour  
leur soutien à:**



**DÄSTER  
SCHILD  
STIFTUNG**

**ERNST GÖHNER  
STIFTUNG**



**Die Gewerkschaft.  
Le Syndicat.  
Il Sindacato.**



**Vreni Steinegger-Schatz**

**STIFTUNG  
vinetum**

## **FREUNDE DES STADTTHEATERS SOLOTHURN**

**Sowie an die Freunde des  
Stadttheaters Solothurn,  
die mit ihrer Aktion für  
die Stücke «Choc!» und  
«Cyrano» Privatspenden  
in Höhe von CHF 40 000.–  
akquiriert haben.**

**Die Spenderinnen und  
Spender sind:**

***Ainsi qu'aux Amis du  
Théâtre municipal de  
Soleure, dont l'action  
de soutien pour les  
productions «Choc!»  
et «Cyrano» a permis  
d'acquérir des dons  
privés à hauteur de  
40 000 francs.***

***Les donateurs et  
donatrices sont:***

Affolter Reto und Walter Affolter  
Patricia, Zuchwil  
Allemann Annemarie, Biberist  
Altermatt Kurt Markus, Solothurn  
Ammann Rita, Solothurn  
Anderegg Felix und Ruth,  
Solothurn  
Arn Peter, Solothurn  
Arni-Fahrer Fritz, Schnottwil  
AXA Generalagentur, Ajmal Hamidi,  
Solothurn  
Bachmann François, Solothurn  
Bader Hans-Peter und Helen,  
Solothurn  
Bader Josef, Mümliswil  
Bader-Schibli Helene, Solothurn  
Becker Urfer Christine, Solothurn  
Benguereel Ruth, Langendorf  
Bentz-von Roll Urs und Alice,  
Langendorf  
Betti Teresca Margrith, Solothurn  
Bohren Jörg und Margareta,  
Kriegstetten  
Born Regine, Solothurn  
Bucher-Bühler Peter und  
Rosa Maria, Bellach  
Bürgi Andreas, Wangen a. A.  
Bussmann Franziska, Solothurn  
Cimelli Mauro Piero, Solothurn  
Cina-Huber Dres. Christoph und  
Katharina, Messen  
Cosandey Jean, Adliswil  
Cottier, Franziska und Christoph,  
Burgdorf  
Dengler Christoph und Christen  
Veronika, Solothurn  
Dill Andreas und Roggo Yolanda,  
Solothurn  
Durrer Bruno Kurt, Solothurn  
Egger Dr. med. Thomas, Solothurn  
Ehram Andreas und Elisabeth,  
Solothurn  
Elmer-Weya Madeleine, Solothurn  
Flückiger Dr. Max, Solothurn  
Flückiger Pia, Stetten AG  
Flückiger-Senn Hans, Solothurn  
Flury Barbara, Biberist  
Frey Lorenz und Anderegg Frey  
Regine, Biberist  
Gerber Christine, Feldbrunnen  
Gerber Bärbel, Halten  
Gerber Annagret, Halten  
Gygax Rosmarie, Solothurn  
Habegger Veronika, Derendingen  
Häfely-Schröter Sigrid, Solothurn

Haldimann Stefania, Riedholz	Ritler S. und Kiener Ritler F., Lommiswil
Hauser-Laim Beatrice, Biberist	Roos Franz, Burgdorf
Heim Roland und Jacqueline, Solothurn	Rota Doriano, Solothurn
Held-Biffiger Leo, Biberist	Scartazzini Dr. med. Käthi, Solothurn
Bruno und Rita, Zuchwil	Schenker Urs, Solothurn
Iff-Wyniger Ernst und Maya, Solothurn	Schenker Grety und Alfred, Zuchwil
Imholz Barbara, Rumisberg	Schmid Antoinette, Solothurn
Imoberdorf Annemarie, Selzach	Schneider Stefanie, Solothurn
Ingold Stefanie, Solothurn	Schneider-Jaggi Ida, Solothurn
Jäggi Kurt Rosmarie, Solothurn	Schoch Thomas und Marianne, Rickenbach
Jeker-Kaufmann Peter und Margrit, Langendorf	Schürch Dori, Rüttenen
Jenal-Sonderegger Dr. Markus, Riedholz	Speiser-Beschriftungen, Rechterswil
Kaegi Thomas, Solothurn	Spycher Helle, Solothurn
Keller Urs, Solothurn	Steiner Rolf und Eveline, Feldbrunnen
Kiefer Daniel, Solothurn	Stockar-Keller Conrad Hans und Anna Barbara, Bern
Kilchenmann David, Bätterkinden	Strähl Anton, Welschenrohr
Klöti Roswitha, Biberist	Stuber Peter und Katharina, Biberist
Küng Bruno, Biberist	Stuber Emmi, Lohn-Ammannsegg
Künti Samuel, Solothurn	Studer Andrea Maria, Küttigkofen
Kurmann Paulette, Solothurn	Troesch Ulrich, Solothurn
Lässer Oberholzer Lore, Solothurn	Varveris Rosmarie, Solothurn
Le Pape Racine Christine M., Zürich	Vitelli Claudia, Luterbach
Lefani Walther Dr. med. Adriana, Nidau	Vollmer Monika Kati Andrea und Michel Simon, Solothurn
Liechti-Forster Bruno und Lilo, Lüterkofen	Wachsmuth Roger, Solothurn
Lorenzi Marie, Derendingen	Weber-Graf Erich, Solothurn
Macauley Ruth und Stebler Peter, Riedholz	Wild Gregor Maximilian Bernhard, Solothurn
Maibach Daetwyler	Winiger Jakob, Olten
Anna Elisabeth, Feldbrunnen	Zanetti Roberto, Gerlafingen
Marti Müller Johanna, Solothurn	Zipperlen Helmuth, Solothurn
Mayer Verena, Solothurn	Zumstein Wilhelm, Solothurn
Meier Alexander, Oftringen	
Monteil Hunziker Francise, Solothurn	
Moser Eva Katharina, Solothurn	
Mühlethaler Urs Rudolf, Solothurn	
Müller Erica, Solothurn	
Müller Ueli, Lohn-Ammannsegg	
Näf Paul, Solothurn	
Oegerli Konrad, Solothurn	
Pittier Jacqueline Fabienne, Port	
Popelka Adolf, Langendorf	
Racine-Caccivio Marietta, Solothurn	
Rederlechner Hanspeter, Solothurn	
Ringli Prof. Dr. Werner und Dr. Christine, Bellmund	

# DIE BITTERE SEITE DER SÜSSIGKEIT LE COTE AMER DE LA DOUCEUR DES FRIANDISES

INTERVIEW MIT DOMINIQUE ZIEGLER  
ÜBER SEIN STÜCK / ENTRETIEN AVEC  
DOMINIQUE ZIEGLER AUTOUR DE SA PIECE

## **Du hast fast drei Jahre zum Thema Schokolade recherchiert. Was sind deine Erkenntnisse aus der Recherche?**

Der Auftrag des TOBS war sehr präzise und gleichzeitig vage: Es ging um die Geschichte der Schokolade und ihre Verbindung zur Schweiz. Doch nur von der Schweiz oder den Schweizern zu sprechen, erschien bald unmöglich. Es stellte sich heraus, dass sich über den Kakao nicht mehr und nicht weniger als die Weltgeschichte selbst abzeichnet, an der Kreuzung zweier grosser Verbrechen gegen die Menschlichkeit: dem Völkermord an den Indigenen Südamerikas und der Versklavung der Bevölkerung Afrikas, deren Folgen noch immer spürbar sind. Die Geschichte des Kakao ist die Geschichte der Nord-Süd-Beziehungen, des transatlantischen Handels, der Erfindung der Rassen, der Entstehung des Kapitalismus und der Werbung, des Kolonialismus und des Postkolonialismus.

## **Tu as passé près de trois ans à faire des recherches sur le thème du chocolat. A quelles conclusions es-tu parvenu?**

*La commande du TOBS était à la fois très précise et très floue: parler de l'histoire du chocolat, et en particulier de son lien avec la Suisse. Ne parler que de la Suisse ou des Suisses a vite paru impossible. Il s'avère qu'à travers le cacao ce n'est plus ni moins que l'histoire même du monde qui se dessine, au croisement de deux crimes majeurs contre l'humanité: le génocide des Indiens et la mise en esclavage des Africains, dont les conséquences sont toujours prégnantes. Retracer l'histoire du cacao, c'est retracer l'histoire des rapports nord-sud, de la traite transatlantique, de l'invention des races, de la naissance du capitalisme et de la publicité, du colonialisme et du post-colonialisme.*

### **Was hat dich bei deiner Recherche am meisten überrascht?**

Die Tatsache, dass gerade dieses Thema sehr lückenhaft ist. Es gibt ein paar Bücher über Kakao und Schokolade, aber nicht so viele, und sie sind oft oberflächlich, wenn es um alles geht, was mit Sklaverei oder wirtschaftlicher Gewalt zu tun hat. In Bezug auf die Schweiz ist es noch schlimmer: Es gibt nur zwei oder drei Bücher zur Frage der Verwicklung von Schweizern in die Sklaverei, v. a. «Sklavenhandel und die Schweiz» von Hans Fässler und «Schwarze Geschäfte» vom Limmat Verlag. Die Schweiz hatte als Staat keine Kolonien, aber das ändert nichts daran, dass viele ihrer Bürger zwischen dem 16. und 19. Jahrhundert stark und zunehmend in die Sklavenwirtschaft involviert waren.

### **Du berichtest in deinem Stück auch, wie es einen regelrechten Wettstreit unter den europäischen Nationen gab. Wie konnte sich die Schweiz gegenüber anderen Ländern durchsetzen?**

Man kann nicht ganz von der Schweiz, wie wir sie heute kennen, sprechen, wenn man sich dieser jahrhundertealten Geschichte nähert. Die Schweiz war im Laufe der Jahrhunderte formal nie derselbe Staat; sie hat sich immer wieder verändert und neu konstituiert. Dies ist übrigens eine der Schwierigkeiten, um die helvetische Beteiligung an dieser Angelegenheit richtig zu verstehen; man muss sich vor allem auf die privaten Interessen fokussieren, die von grossen Patrizierfamilien aus der Schweiz (oder aus Regionen, die später zur Schweiz werden sollten) verkörpert wurden, sowie für die Kolonien, die von bescheideneren Bürgern gegründet wurden, um dem Elend in der Schweiz zu entgehen, wie es bei der von Neuburgern gegründeten Kolonie Purysburg in South Carolina der Fall war. Diese Dominanz privater Schweizer Interessen schliesst die Beteiligung politischer Einheiten nicht aus; so war der Kanton Bern beispielsweise

### **Qu'est-ce qui t'a le plus surpris dans tes recherches?**

*Le fait que justement, la matière est très lacunaire. Il existe quelques livres sur le cacao et le chocolat, mais pas tant que ça, et ils sont souvent superficiels pour tout ce qui a trait à l'esclavage ou à la violence économique. Pour ce qui concerne la Suisse c'est pire encore: on ne trouve que deux ou trois livres sur la question de l'implication des Suisses dans l'esclavage: «Une Suisse esclavagiste» de Hans Fässler et «La Suisse et l'esclavage des Noirs» aux Éditions Antipodes. La Suisse n'a pas eu de colonie en tant qu'État, mais cela n'a pas empêché l'implication importante et croissante de nombre de ses citoyens dans l'économie esclavagiste entre le 16<sup>e</sup> et le 19<sup>e</sup> siècle.*

### **Dans ta pièce, tu parles aussi de la véritable compétition qui s'est instaurée entre les nations européennes. Comment la Suisse a-t-elle pu s'imposer face à d'autres pays?**

*On ne peut pas tout à fait parler de la Suisse telle qu'on la connaît aujourd'hui, pour aborder cette histoire multi-séculaire. La Suisse n'a jamais été formellement le même État au cours des siècles; elle n'a cessé de se transformer, de se constituer. C'est d'ailleurs une des difficultés pour bien comprendre l'implication helvète dans cette affaire; on doit avant tout s'intéresser aux intérêts privés incarnés par de grandes familles patriciennes suisses (ou issues de régions qui allaient devenir suisses), ainsi qu'aux colonies fondées par des citoyens plus modestes pour échapper à la misère en Suisse, comme ce fut le cas avec la colonie de Purysburg en Caroline du Sud, créée par des Neuchâtelois. Cette prédominance d'intérêts privés suisses n'exclut pas l'implication d'entités politiques; par exemple, le canton de Berne était actionnaire de*





Aktionär der South Sea Company, der grössten englischen Gesellschaft, die im 18. Jahrhundert in den Sklavenhandel verwickelt war. Was die Schweizer Vormachtstellung im Kakaohandel betrifft, so beruht sie auf mehreren Elementen: die Erfindung der Milchschokolade, der Aufschwung eines mit den Bergen verbundenen medizinischen Luxustourismus und vor allem eine geschickte Werbearbeit, die die gesamte Konkurrenz niederrang und ein bestimmtes Bild von der Schweiz prägte. Als die Schweiz ihre Legende als Schokoladenland erfand, erfand sie auch die Legende der Schweiz!

### **Das alles klingt unglaublich komplex. Wie passt das in ein Theaterstück?**

Das ist die grosse Herausforderung! Ich habe Material für ein Stück von mindestens zehn Stunden! Es war wirklich kompliziert, hier eine Auswahl zu treffen. Ich habe mich für einen chronologischen Erzählstrang entschieden und zitiere symbolträchtige Episoden in einem zügigen Tempo, um ein Gesamtbild zu zeichnen. Die Idee ist, das Publikum so klar wie möglich durch dieses Geflecht zu begleiten. Meiner Meinung nach bewegen wir uns mit diesem Stück in der Grundessenz des Theaters, wie es von den Griechen definiert wurde, nämlich als eine Kunst, deren Funktion die Katharsis ist, die kollektive Auseinandersetzung mit den Übeln, die die menschliche Gemeinschaft betreffen. Das Theater wird es uns ermöglichen, eine unbekannte Geschichte zu hinterfragen, die Schweizer, Europäer, Afrikaner, Süd- und Nordamerikaner und sogar Asiaten (was in dem Stück nicht behandelt werden konnte) einbezieht. Am Ende dieser Aufführung werden wir, wenn wir unsere Arbeit gut gemacht haben, die Gewalt unserer Gesellschaft von der Bühne vertrieben haben und können alle gemeinsam und gelassen die Debatte darüber beginnen, wie wir sie verändern können.

*la South Sea Company, la plus grosse compagnie anglaise impliquée dans la traite d'esclaves au 18<sup>e</sup> siècle. En ce qui concerne la suprématie suisse dans le commerce du cacao, il repose sur plusieurs éléments: l'invention du chocolat au lait, l'essor d'un tourisme médical de luxe lié à la montagne, et surtout un travail publicitaire habile qui a mis à bas toute la concurrence et a façonné une certaine image de la Suisse. En inventant sa légende de pays du chocolat, la Suisse a aussi inventé ... la légende de la Suisse!*

### **Tout cela semble incroyablement complexe et très sombre. Comment as-tu intégré tout cette matière dans une pièce de théâtre?**

*C'est tout le challenge! J'ai de la matière pour faire une pièce de dix heures au moins! Il a été vraiment compliqué de faire un choix là-dedans. J'ai pris le parti de suivre une trame narrative chronologique et de citer des épisodes emblématiques, sur un rythme soutenu, pour brosser une toile globale. L'idée est d'accompagner le public dans les méandres de cette toile de la manière la plus claire possible. Nous sommes, à mon avis, avec cette pièce, dans l'essence même du théâtre tel que défini par les Grecs, à savoir un art qui a pour fonction la catharsis, l'examen collectif des maux affectant la collectivité humaine. Le théâtre va nous permettre de nous interroger sur une histoire méconnue qui implique des Suisses, des Européens, des Africains, des Sud et Nord-Américains et même des Asiatiques (un aspect que nous n'avons évidemment pas pu traiter de manière exhaustive dans la pièce). A l'issue de ce spectacle, si nous avons bien fait notre travail, nous aurons expulsé la violence de notre société sur le plateau, et pourrons tous ensemble, de manière sereine, entamer le débat sur les moyens de la changer.*

Fidèle Baha  
Emmanuel Dabbous  
Janna Mohr  
Gabriel Noah Maurer



Gabriel Noah Maurer  
Janna Mohr  
Emmanuel Dabbous



## **Dominique Ziegler (Inszenierung)**

wurde in Genf geboren und arbeitet als Regisseur und Autor von Theaterstücken, Romanen, sowie für Zeitungen und Zeitschriften (u. a. «Le Courrier»). Zudem ist er der offizielle Comic-Adapter der Agatha-Christie-Romane. Seine Theaterstücke wurden in der Schweiz, in Frankreich, Belgien und Kanada aufgeführt. Dreimal wurde ihm von der Genfer Gesellschaft der Autoren die «Goldene Feder» verliehen.

## **Dominique Ziegler (mise en scène)**

*travaille comme metteur en scène et auteur de pièces de théâtre, de romans, ainsi que pour des journaux et des magazines (e.g. «Le Courrier»). Il est l'adaptateur officiel en bande dessinée des romans d'Agatha Christie. Ses pièces ont été jouées en Suisse, en France, en Belgique et au Canada. La Société des auteurs de Genève lui a décerné à trois reprises la «Plume d'or».*

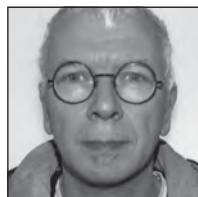


## **Siegfried Mayer (Bühne und Kostüme)**

studierte an der Hochschule für Bildende Künste und an der Universität Wien. Freischaffend arbeitet er für Oper, Ballett, Schauspiel und Film in D, A, CH und F. Für die Expo 2002 arbeitete er als Szenograph, bei den Salzburger Festspielen und an der Universität Hildesheim übte er Lehrtätigkeiten aus. Am TOBS hat er bereits u. a. «Der Trip Rousseau» (2020) von Ziegler ausgestattet.

## **Siegfried Mayer (scène et costumes)**

*a étudié à la Hochschule für Bildende Künste et à l'Université de Vienne. Il travaille en tant que scénographe et costumier indépendant pour l'opéra, le ballet, le théâtre et le cinéma. Il a travaillé pour l'Expo 2002 et a enseigné au Festival de Salzbourg. Au TOBS, il a signé plusieurs scénographies, dont celle du «Trip Rousseau» (2020) de Dominique Ziegler.*



## **Graham Broomfield (Musik)**

studierte chinesische Geige (er-hu) und Flöte (Xiao), sowie Gambe und spielt u. a. Klavier. 1997–2006 war er fest als Sounddesigner am Théâtre de Carouge angestellt. Seit 2006 freischaffend tätig, spielte er als Gitarrist und Saxophonist in diversen Formationen und arbeitet als polyinstrumentaler Musiker für Theaterproduktionen u. a. mit Guillaume Chenevière und Michel Favre.

## **Graham Broomfield (musique)**

*Musicien poly-instrumentiste, il a étudié e.g. le violon chinois (er-hu), la flûte (xiao) et la viole de gambe. De 1997 à 2006, il a été engagé comme sound designer au Théâtre de Carouge. Indépendant depuis 2006, il intervient dans diverses formations et travaille pour des productions théâtrales notamment avec Guillaume Chenevière et Michel Favre.*



## **Anna-Magdalena Fitz (Übersetzung, Mitarbeit)**

erhielt ihre Ausbildung zur Schauspielerin und Sprecherin u. a. in Zürich, Stuttgart und Liège. Am TOBS kreierte sie die Produktion «Heimet, Heimet, wunderbari Welt»; zudem inszenierte sie u. a. an der Oper Frankfurt und ist als Dozentin tätig. Für TOBS hat sie «La route du Levant» 2019 und «Le Trip Rousseau» 2020 von Dominique Ziegler übersetzt.

## **Anna-Magdalena Fitz (traduction)**

*a suivi une formation de comédienne et speakerine à Zurich, Stuttgart et Liège. Elle est également metteuse en scène pour le théâtre et l'opéra. En tant que traductrice elle a signé les traductions en allemand pour TOBS de «La route du Levant» (2019) et «Le Trip Rousseau» (2020) de Dominique Ziegler.*

## ENSEMBLE



### Mbilé Yaya Bitang

studierte an der Universität Yaoundé und ist Schauspielerin und Regisseurin. Ihre Bühnenpraxis entwickelte sie unter dem Einfluss renommierter Regisseure wie Ezzedine Gannoun, Philippe Car, Jean Mingele und Edwige Ntongon. Zuletzt konnte man sie in «Là-bas» von Fargass Assandé, «Dom Juan» (Regie: Jean Lambert-Wild) und «Rhapsodie» von Gael Octavia (Regie: Abdon Koumbha) sehen.



### Janna Mohr

absolvierte eine Bewegungstheater-Ausbildung in Brüssel und studierte Zeitgenössische Puppenspielkunst in Berlin. Sie gründete die Compagnie «Ausartung», arbeitete am Jungen Schauspielhaus Zürich, am Theater im Marienbad in Freiburg und in der freien Szene im In- und Ausland. Seit 2022 ist sie Teil des Schauspielensembles am TOBS und Co-Leiterin des Jungen Theaters.



### Fidèle Baha

absolvierte seine Ausbildung am Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle in Abidjan, Côte d'Ivoire, und ist seit fast dreissig Jahren als Puppenspieler und Schauspieler tätig. Parallel zu seinen Vorstellungen und verschiedenen Animationsveranstaltungen, arbeitet er in Genf für die Compagnie Pataclowns, sowie als Lehrer für Darstellende Künste.



### Jean-Alexandre Blanchet

arbeitete mit diversen Regisseuren zusammen, u. a. George Wod, Simon Eine, Robert Dhéry, und Patrice Kerbrat. In der Romandie ist er als Schöpfer der Serie «Les Gros Cons» auf Canal+ und «Mathurin et la famille Wallace» auf TF1 bekannt. Ausserdem arbeitet er für RTS als Drehbuchautor und als Schauspieler in Serien wie «Paul et Virginie» oder «La vie de bureau».

### Mbilé Yaya Bitang

*Comédienne et metteuse en scène, elle a étudié à l'Université de Yaoundé. Elle a développé sa pratique scénique sous l'influence de metteur-es en scène renommés, comme Ezzedine Gannoun, Philippe Car, Jean Mingele et Edwige Ntongon. On a pu la voir dans «Là-bas» de Fargass Assandé, «Dom Juan» (mise en scène: Jean Lambert-Wild) et «Rhapsodie» de Gael Octavia.*

### Janna Mohr

*a suivi une formation de théâtre de mouvement à Bruxelles, étudié l'art contemporain de la marionnette à Berlin et fondé la compagnie «Ausartung». Elle a travaillé au Junges Schauspielhaus de Zurich et au Theater im Marienbad de Fribourg. Elle est active sur la scène indépendante en Suisse et à l'étranger et fait partie depuis 2022 de la troupe du TOBS.*

### Fidèle Baha

*a suivi sa formation à l'Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle à Abidjan en Côte d'Ivoire, et exerce depuis près de trente ans les métiers de marionnettiste et comédien. Parallèlement à ses spectacles et à diverses animations, il travaille à Genève pour la Compagnie Pataclowns, ainsi que comme enseignant d'Arts du Spectacle.*

### Jean-Alexandre Blanchet

*a collaboré avec divers metteurs en scène, dont George Wod, Simon Eine, Robert Dhéry, et Patrice Kerbrat. En Suisse romande, il est connu comme créateur de la série «Les Gros Cons» sur Canal+ et de «Mathurin et la famille Wallace» sur TF1. Il travaille en outre pour la RTS en tant que scénariste et acteur dans des séries comme «Paul et Virginie» ou «La vie de bureau».*



### **Emmanuel Dabbous**

begann seinen Weg als Schauspieler in Genf und anschliessend in Paris. Er arbeitet als Schauspieler für Theater, Film und Fernsehen, ist Teil der TPS-Gruppe, moderiert und produziert diverse Fernsehsendungen und ist seit über 15 Jahren auch als Dozent tätig. 2015 wurde er für «Des souris et des hommes» (Regie: Anne Bourgeois) für die Molières nominiert.



### **Clovis Kasanda**

arbeitet als Schauspieler und Sprecher. Er wurde in der DR Kongo geboren und wuchs in Luzern auf. In Paris absolvierte er die Schauspielschulen Jacques Lecoq und École E.V.A. Es folgten Bühnen-, Strassentheater- und Filmrollen in Paris, London, Marrakesch und der Schweiz. 2016 wurde er für den Schauspielpreis beim internationalen Theaterfestival Fitue in Essaouira nominiert.



### **Gabriel Noah Maurer**

begann sein Studium an der HMT Leipzig, das er 2017 an der HKB in Bern weiterführte und 2021 abschloss. Er wirkte in verschiedenen Filmproduktionen mit, u. a. 2015 in «Heimatland», 2017 in «Mario» sowie 2018 in der SRF-Serie «Nr.47». Im Studiojahr am Konzert Theater Bern arbeitete er u. a. mit Christoph Frick und Cihan Inan zusammen.



### **Hyacinthe Brika Zougbo**

ist Schauspieler, Clown und Puppenspieler aus der Côte d'Ivoire. Seine Ausbildung erhielt er im Actor's Studio im Kulturpalast von Abidjan sowie ab 2002 mit diversen Weiterbildungen im Bereich Theater-, Clown- und Marionettentechnik. Seit 2006 ist er Teil der Compagnie Pataclowns in der Côte d'Ivoire, Benin und der Schweiz und ist auch in anderen Theatergruppen in Genf tätig.

### **Emmanuel Dabbous**

*a débuté son parcours de comédien à Genève, puis à Paris. Il travaille comme acteur pour le théâtre, le cinéma et la télévision, est membre du groupe TPS, anime et produit diverses émissions de télévision et enseigne également le théâtre depuis plus de 15 ans. En 2015, il a été nommé aux Molières pour «Des souris et des hommes» (mise en scène: Anne Bourgeois).*

### **Clovis Kasanda**

*travaille comme acteur et speaker. Il est né en RDC et a grandi à Lucerne. Il est diplômé des écoles de théâtre Jacques Lecoq et École E.V.A de Paris et alterne entre la scène, le théâtre de rue et le cinéma à Paris, Londres, Marrakech et en Suisse. En 2016, il a été nommé pour le prix d'interprétation au festival international de théâtre Fitue à Essaouira.*

### **Gabriel Noah Maurer**

*a débuté ses études à Leipzig qu'il a poursuivies dès 2017 à Berne (HKB) et dont il est sorti diplômé en 2021. Il a joué dans plusieurs productions de cinéma, «Heimatland» en 2015, «Mario» de Marcel Gisler en 2017 et dans la série de la SRF «Nr 47». Il a été membre pendant une année du studio-théâtre à Berne, où il a collaboré avec Christoph Frick et Cihan Inan.*

### **Hyacinthe Brika Zougbo**

*est un acteur, clown et marionnettiste ivoirien. Il s'est formé à l'Actor's Studio du Palais de la Culture d'Abidjan et a suivi à partir de 2002 diverses formations, de clown et de techniques de la marionnette. Depuis 2006, il fait partie de la Compagnie Pataclowns qui se produit en Côte d'Ivoire, au Bénin et en Suisse. Il travaille également avec différentes compagnies de théâtre à Genève.*

## Impressum

Aufführungsrechte *Droits*:

Dominique Ziegler, Anna Magdalena Fitzi

Herausgebende *Éditeur*:

Theater Orchester Biel Solothurn  
*Théâtre Orchestre Bienne Soleure*  
www.tobs.ch

Intendant *Directeur général*:

Dieter Kaegi

Schauspieldirektion

*Directrice du théâtre*:

Katharina Rupp

Saison 2023/24

Programm Nr. 2

*Programme n°2*

Redaktion *Rédaction*:

Svea Haugwitz

Übersetzung *Traduction*:

Stefanie Günther Pizarro

Gestaltung *Création*:

Atelier Bundi AG

Umschlag *Cover*:

Stephan Bundi

**T**  
THEATER  
THEATRE  
**O**  
ORCHESTER  
ORCHESTRE  
**B**  
BIEL  
BIENNE  
**S**  
SOLOTHURN  
SOLEURE

Satz und Druckvorstufe

*Mise en page et préresse*:

Simone Zeiter, zweipunktnull.ch

Druck *Impression*:

Ediprim AG, September 2023

## Quellennachweise Sources

S. p. 6+7

*Amiel: Petite histoire de la mondialisation à l'usage des amateurs de chocolat. Éditions de l'Atelier, Ivry-sur-Seine 2021*

Fässler: *Reise in Schwarz-Weiss.*

*Une Suisse esclavagiste* Rotpunktverlag, Zürich 2006 *Éditions Duboiris, Paris 2007*

*Manga: Chocolaté. Éditions Écosociété, Montréal 2023*

*Vershave: La Françafrique.*

*Éditions Stock, Paris 1998*

S. p. 8+9

publiceye.ch

makechocolatefair.org

chocosuisse.ch

S. p. 10

Kinderarbeit auf Kakaoplantagen.

publiceye.ch

S. 14

Interviewfragen von *questions*

*d'interview* de Svea Haugwitz

## Bildnachweise Crédits photos

Inszenierungsfotos *photos de mise en scène* (S. p. 2, 4, 16, 18, 23):

Joel Schweizer

Die Fotos sind Probenfotos und wurden zur Hauptprobe am 18.09.2023 erstellt.

*Les photos sont des clichés de répétition pris lors de la répétition générale du 18.09.2023.*

Portraits S. 19ff:

Alexandre Blanchet (Dabbous)

Pierluigi Gubello (Kasanda)

Baha Emmanuel (Baha)

Joel Schweizer (Mohr)

Suzanne Schwiertz (Maurer)

Cédric Vincensini (Ziegler)

Selbstportrait (Bitang, Zougbo)

Fotografieren, Filmen sowie Tonaufnahmen sind während der Vorstellung aus urheberrechtlichen Gründen nicht gestattet.

*Les photos, vidéos, enregistrements audios sont strictement interdits.*

Wir freuen uns über Ihre

Rückmeldung zur Inszenierung

*Nous nous réjouissons de*

*recevoir vos remarques et*

*vos commentaires sur la mise*

*en scène: svea.haugwitz@tobs.ch*

## Trägerschaft Partenaires institutionnels

Stadt Biel *Ville de Bienne*

Stadt Solothurn *Ville de Soleure*

mit Unterstützung von Kanton und

Gemeinden der Repla Solothurn

Kanton Bern *Canton de Berne*

Gemeindeverband Kulturförderung

Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura

*Syndicat Biel/Bienne-Seeland-*

*Jura bernois pour la culture*



Jean-Alexandre Blanchet  
Emmanuel Dabbous  
Gabriel Noah Maurer

Optez pour des imprimés  
climatiquement neutres

**Setzen Sie auf klimaneutrale  
Drucksachen**



Fritz-Oppligerstrasse 15 rue Fritz-Oppliger, 2504 Biel/Bienne | Tel. 032 344 29 29  
info@ediprim.ch | www.ediprim.ch

